

ROUGH WOOING (Грубое ухаживание).

Συλλέξας ὁ Ῥωμύλος ἐποίκους πολλούς (Ромул, собрав многих поселенцев), καὶ τὴν πόλιν Ῥώμην κτίσας (и основав город Рим), εἶτα ἐς ἀπορίαν τινὰ κατέστη (затем пришел в некое смущение). Τῶν γὰρ μεθ' ἑαυτοῦ ἀνδρῶν ὀλίγοι τινὲς γυναῖκας εἶχον (Поскольку у немногих из тех, кто был с ним, были женщины), οἱ δὲ πολλοὶ γαμεῖν βουλόμενοι οὐκ ἐδύναντο (многие же хотели жениться, но не могли). Οὐ γὰρ ἦσαν παρ' αὐτοῖς παρθένοι (Ибо не было среди них девушек), οὐδὲ προθυμήθησαν οἱ πέλας (и не желали те, кто был рядом,) τοῖς τοιούτοις ἀνθρώποις τὰς θυγατέρας ἐκδοῦναι (этим людям дочерей выдавать). Πρὸς ταῦτα οὖν ἐμηχανήσατο τοιάδε (Тогда для этого он выдумал следующее). Λόγος διεδόθη ὑπ' αὐτοῦ πρῶτον (Сперва он распространил слух), ὡς μέλλει θεῶ τινὶ θυσίαν μεγάλην ποιῆσθαι καὶ πανήγυριν (что он собирается принести некоторому богу большую жертву и устроить празднество). Ἀκούσαντες δὲ ταῦτα πολλοὶ τῶν πλησίον (Услышав это, многие /живущие/ рядом) συνῆλθον μετὰ τῶν θυγατέρων ἐπὶ θέαν (собрались с дочерьми на зрелище). Σημείου δὲ τινος γενομένου (А когда был подан знак), οἱ Ῥωμαῖοι μετὰ βοῆς ὄρμησαντες (римляне, устремившись с криком,) τὰς μὲν γυναῖκας ἤρπαζον (похитили девушек), τοὺς δὲ ἄνδρας σκεδάσαντες ἀπήλασαν (мужчин же, рассеяв, прогнавши).

Συλλέξας ὁ Ῥωμύλος ἐποίκους πολλούς, καὶ τὴν πόλιν Ῥώμην κτίσας, εἶτα ἐς ἀπορίαν τινὰ κατέστη. Τῶν γὰρ μεθ' ἑαυτοῦ ἀνδρῶν ὀλίγοι τινὲς γυναῖκας εἶχον, οἱ δὲ πολλοὶ γαμεῖν βουλόμενοι οὐκ ἐδύναντο. Οὐ γὰρ ἦσαν παρ' αὐτοῖς παρθένοι, οὐδὲ προθυμήθησαν οἱ πέλας τοῖς τοιούτοις ἀνθρώποις τὰς θυγατέρας ἐκδοῦναι. Πρὸς ταῦτα οὖν ἐμηχανήσατο τοιάδε. Λόγος διεδόθη ὑπ' αὐτοῦ πρῶτον, ὡς μέλλει θεῶ τινὶ θυσίαν μεγάλην ποιῆσθαι καὶ πανήγυριν. Ἀκούσαντες δὲ ταῦτα πολλοὶ τῶν πλησίον συνῆλθον μετὰ τῶν θυγατέρων ἐπὶ θέαν. Σημείου δὲ τινος γενομένου, οἱ Ῥωμαῖοι μετὰ βοῆς ὄρμησαντες τὰς μὲν γυναῖκας ἤρπαζον, τοὺς δὲ ἄνδρας σκεδάσαντες ἀπήλασαν.